

1841. L.º 36. N.º 23.

(D. b.)  
V. Ap.º

Príncipe 1.º App.  
Tov.º

Shakespeare enamorado.

1-67-15, A

~~1111~~ — ~~111~~

Comedia en vn acto, escrita  
en frances por A. Duval;  
Traducida al castellano por  
D. M. de la Vega.



1-67-15



Personajes

Shakespeare = Poeta Tragico Ingles.

Carolina = Actriz del Teatro de Londres

Inrrigueta = Doncella de Carolina

---

La Scena es en Londres.



## Acto Vnico

El Teatro representa un salon  
de los tiempos de la Reyna Eli-  
sabet; A un lado una ventana,  
enfrente de ella dos puertas,  
y otra en el fondo = Suces sobre  
una mesa.

### Scena 1.<sup>a</sup>

Shakespeare = entrando por la  
puerta del foro, y hablando  
a un Criado

Shak. = Pero a lo menos habiénd a  
Enriqueta; Tengo q.<sup>e</sup> ablarla. —  
;Que espiritu infernal me  
arrastra a esta casa...; Quien  
ha de ser! el amor; i hay



otro alguno que nos obligue  
a hacer mas necesidades? o  
Shakespeare, Shakespeare!...  
;Tu sabes pintar las pasiones  
y debilidades humanas,  
y no sabes guardarte de ellas!...

##

Scena 2.<sup>a</sup>

Dñõ y Enrriqueta.

Enrri<sup>a</sup> - Como!; Señor,; sois vos?; a estas  
horas por aqui!

Shak<sup>e</sup> Si, yo mismo; ;y que?; ;y la  
Señora?

Enrri<sup>a</sup> - Estudiando su papel en ~~una~~  
hermosa Tragedia de Ricardo  
Tercero.

Shak<sup>e</sup> - Hermosa Tragedia!... Espera  
a lo menos para alabarla



que se haya representado.  
Enri<sup>a</sup> Como todo el mundo habla  
tan bien de ella....

Shak.<sup>e</sup> Despues de silvada, todo el  
mundo dirá pestes.

Enri<sup>a</sup> Pocos dias faltan ya para  
que sepais vuestra suerte.  
Hoy se ha probado mi Sr<sup>a</sup>  
el vestido.; Que hermosa  
estará!

Shak., Hermosa! con entusiasmo,  
;Encantadora!; Y que voz,  
tan penetrante la suia! Voz  
que conmueve, que enternece,  
que inflama al espectador.  
En su boca, todos mis versos  
me parecen vello, mis ideas  
tienen mas fuerza, ~~mas~~



mas enjeria. Cuando habla,  
mi alma se cautiva, temo per-  
der un acento, un gesto, una  
mirada; todo en ella me pa-  
rece sublime; y cual otro  
Pigmation, yo me adoro en  
mi obra.

Enri<sup>ta</sup>- Hermoso pedazo!... Si tam-  
bien de vuestra Tragedia de  
Ricardo-Tercero?

Shak<sup>e</sup>- De Ricardo Tercero!...; Necio  
de mi! bien mereco esa burla...  
Enriqueta. yo quiero ver a  
Carolina.

Enri- Ahora no puede ser

Shak- Por que raron?...; No dices  
que está estudiando?

Enri- Si; pero estudia... como



nosotras acostumbramos a estudiar... Tiene su papel sobre el tocador; y mientras yo la he estado arreglando el pelo, lo ha mirado dos veces.

Shak-; ~~Tiene...~~; Dos veces...

Enri- Si, Señor; y tambien ha dicho que es bastante largo.

Shak- Pero esta noche; a que viene ese tocador y ese adorno?  
; va al Teatro?...; va a alguna reunion?

Enri- No, Señor; es un adorno de costumbre, o de precaucion; como querais...

Shak-; Ah mugeres!; Que tiempo tan locamente empleado!  
Y yo,; soy acaso menor



loco? Acabará pronto?

Enri- Si, Señor; --- si es que no  
volvemos á emperar.

Shak. Esperaré. *(aparte,*  
Es preciso que yo la able, no  
hay remedio; es necesario  
que ella se explique. Yo no  
puedo vivir en esta incerti-  
dumbre, en este tormento.  
Desde que tengo la desgracia  
de amarla, cada día hallo  
un nuevo suplicio. Mi  
carácter se ha cambiado:  
yo me he vuelto sombrío,  
impaciente, colérico; no pi-  
enso en nada, no oigo lo q<sup>e</sup>  
me dicen. Si quiero escribir,  
se detiene mi pluma, me



faltan expresiones, Salgo a distraherme y solo encuentro importunos, yo lo soy tambien; y al fin del dia me meto en mi casa aburrido, y tan fastidiado de los demas como de mi mismo.

Enri.- (Que ha oido las ultimas palabras) Me asombra lo que decís. Vos debiais ser el hombre mas feliz.

Shak.- Yo feliz!; Puedo yo ser feliz!

Enri.- Si no lo sois, vos tendreis la culpa. Un hombre de talento....

Shak.- Cualquiera lo tiene.

Enri.- De genio..

Shak.- Disputado por la embidia



Enri:- Los Grandes os solicitan, y os estiman.

Shak:- Si; nos llaman y nos protegen.

Enri:- Siempre en diversiones, en placeres; vuestra vida se compone----

Shak:- De trabajos, y de fastidio. Pero, Enriqueta; que te importa mi suerte? Te aseguro, que es tal, que en este mom<sup>to</sup> la vida me es insoportable. Yo amo, pero amo con todas las facultades de mi alma, y quisiera----

Enri:- Ah; ya se yo que sois muy galante; todo el mundo lo dice. Y como teneis fama



de aficionados a buscar  
aventuras. ....

Shak- Si; en mis primeros años...  
es verdad que... el deseo de  
conocer el mundo, una so-  
ciedad peligrosa... Una ima-  
ginacion ardiente, siempre  
perdida en un mundo ideal...

Curri- Y sin duda; no habreis  
salido mal de vuestras em-  
presas? Un Poeta tiene tan-  
tos recursos para agradarnos...  
Desde luego su reputacion,  
nos inspira el deseo de cono-  
cerlo, sus atenciones nos  
hisonjean, su elocuencia  
nos seduce, su estilo nos  
inflama; hasta los



versillos que nos componen...

Shak. Son siempre malos...

Enri. Fienen para nosotras un encanto irresistible.

Shak. Por san Jorge! Dejate ya de mis versos y de mis galanterías... Yo te ablo de mi, de mi amor a Carolina... ella bien conoce mis sentimientos; ¿Que dice?

¿Que piensa?

Enri. Dice: que vos seréis un día el apoyo del Teatro Inglés, y la gloria de vtro país.

Shak. Pero, de mi amor; ¿dice? -- ¿Tengo algun rival? -- Algun rival preferido? En fin, ¿cual es el estado de su corazón?



Enri- Muy tranquilo.

Shak- No encuentra en mi persona nada que la incomode?

Enri- Nada.

Shak- Con que; podrá acostumbrarse á mi caracter, á mis maneras? Mi conversacion; que le parece?

Enri- Encantadora

Shak- Enriquetta, tu me vuelves la vida! - Con que puedo ya esperar que el amor mas tierno triunfara de su frialdad, y que consentira en nuestro himeneo, puesto que tu me aseguras...

Enri- Que no os ama.

Shak- Como?



Enrri- Que no os ama; estoy segura  
de ello; vos sois el hombre  
que mas admira y honrra  
en Inglaterra; pero---

Shak- Que acabas de descubrirme!  
Ya no puedo contenerme  
mas, y mi desesperacion---

Enrri-; Ay Dios mio! Es un paso  
de Tragedia! Yo, que no  
tengo el honor de represen-  
tarla, ni de componerla, me  
voy.

Shak- No, no, quedate; en este  
momento soy dueño de  
mi mismo; No me ves  
que estoy tranquilo? dice la  
palabra  
"Tranquilo"  
con furor  
; Ah! ; Perfidia!  
; enganarme de este Enrriqueta  
se alija asustada



8  
modo!... Pero no me humi-  
llare hasta el extremo de  
echarle en cara... Jamas  
bolbera á verme en esta casa...  
yo maldigo el instante en  
que entre en ella por la pri-  
mera vez.

Enri- Y bien, Señor; espero á que  
os marcheis.

Shak- Tranquilizate. (sentado)  
Pronto me ire de esta sala.

Enri- En ese caso, voy á anun-  
ciar á mi brā, vuestra deses-  
peracion, vuestra tranquili-  
dad, y vuestra marcha.

Ah! Milord Wilson; que <sup>ap. te</sup> alirse  
bien os he servido! (m.)



Scena 3.<sup>a</sup>

Shakespeare Solo.

Shak- En fin, ya se cual es mi suerte... No me cabe duda; no me ama...; Y yo que me lisonjeaba con la esperanza... Pero calmemos nuestra indignacion. Hagamos mas; tomemos un partido violento... Si, violento. Es necesario al instante... verla y hablarla. Pero, no; mejor sera huir de ella; marcharme a los confines de la tierra... Se lisonjearia entonces su amor propio. No; mejor es quedarme, y verla todos los dias... con indiferencia. Ahora me



siento capar de hablarla sin  
comoverme, y aun de reir  
me en su cara de su ligereza...

Si, ya conozco que estoy mas  
libre, mas contento. Sin em-  
bargo...; Y si Enriqueta  
me engaña, y por proteger  
a un rival desconocido, quien  
origo ruido! Ellas son... vie-  
nen hablando de mi!... Daria  
toda mi fortuna por oir su  
conversacion...; O! el  
gabinete abierto!; y que  
arriesgo yo?; Ah! si los  
amantes son indiscretos  
y celosos, yo debo serlo mas  
que todos juntos.



Entra en el gabinet, cuya  
puerta deya entreabierto;  
solo el Publico lo ve -

~~##~~

Scena 1.<sup>a</sup>

Enrriqueta - Carolina - Shak  
esperare que esta oculto -

Enrri - Si, Señora, aqui estaba que-  
ria veros - Pero sin duda  
se ha marchado

Caro - Se ha marchado! (suspirando)

Enrri - Furioso, probablemente.

Caro - De algun tiempo a esta parte  
se enfurece con tanta facili-  
dad! Pero su amor debe  
disculparte a mis ojos

Enrri - Su amor! Señora; que  
decis? Si él no os ama, estoy



segura de ellos.

Shak- Ah perfida! cap.

Curri- Y además, todos esos autores que veis tan finos con las Damas en sociedad, luego que se casan se vuelven caprichosos, insufribles; y las Tertulias, las diversiones que antes ellos mismos animaban con sus gracias y su talento, no les inspiran mas que disgusto y fastidio.

Caro- Es verdad; eso se está viendo continuamente.

Curri- Y así es preciso que sea. Ellos no pueden menos de ver en el Himeneo una cadena muy penosa. Los



cuidados de la casa les fasti-  
dian; ya se ve, como tienen  
siempre la cabeza llena de  
vientos; se olvidan de la rea-  
lidad. De nada cuidan; en  
nada piensan; y generalm<sup>te</sup>  
el poco caudal q<sup>e</sup> adquieren,  
fruto hermoso del talento  
y de la imaginacion, viene  
a ser, gracias a su abandono,  
el patrimonio de los picaros  
y de los tontos.

Shak. Pues tiene mas talento [ap]  
que yo creia.

Caro. No me detiene tanto su  
poca fortuna, como su con-  
dicion violenta, arreba-  
tada



Enri-; Ah! Cuanto mejor ariais  
 en seguir mis consejos. Es  
 verdad que el Teatro debe  
 tener para vos cierto atrac-  
 tivo... Volbeis a presentaros  
 en la scena, donde siempre  
 brillareis por vuestro talento  
 y por una estimacion mere-  
 cida; los repetidos aplausos  
 y elogios de un Publico q<sup>e</sup>  
 os admira, deben lisongear  
 sobriemanera vuestro amor  
 propio y vuestra ambicion  
 de gloria, es verdad; pero trã,  
 todo pasa. La inconstancia  
 dirige el mundo; otro talento  
 viene a eclipsarnos; y el Pu-  
 blico, sin acordarse de lo



pasado, derriba por tierra  
facilmente el Ydolo que por  
tanto tiempo fue el objeto  
de su admiracion

Caro- Esa razon me obligará á  
dejar una carrera en que  
los aplausos del dia, no  
pueden nunca compensar  
las penas del siguiente

Enrri- Un casamiento ventajoso  
puede haceros independiente.

Shak- Un casamiento! Jemio (ap  
no poderme contener!

Caro- Ah! ;Fu vas á hablarme  
de Lord. Wilson? Es amable,  
tiene qualidades muy---

Enrri- Es rico--- y muy razonable,  
pues solo exige de vos que



renunciéis al Teatro: esta  
condicion es conforme a vtras  
ideas, y hareis la mayor  
locura, si no consentis en  
un himeneo que asegura  
vuestra dicha y vuestra  
existencia.

Caro- Bien se que él me ama, y  
aun te confieso que por mi  
parte... la raron misma en  
fin, veremos... Pero temo q<sup>e</sup>  
Shakespeare... ese pobre Gui-  
llemo...

Curri- Ese pobre Guillermo es el  
mayor inconstante del  
mundo. Apostaria a que  
en este momento anda por  
ahi a picos pardos... Es



tan amigo de aventuras;  
yo se mas de un millon.  
Shak- Esta muger es un infierno.  
Lurri- Y si no os decidis en esta  
misma noche, ya podeis  
renunciar a ello.

Laro- Como es eso?

Lurri- Ni mas ni menos. Lord  
Wilson se va esta noche a  
a Windson donde se llama  
su empleo. Quiere ablaros  
sobre el asunto, y me ha  
encargado que os suplique  
le concedais una entrevista  
esta misma noche.

Laro- No puede ser... Shakespeare  
debe bolber muy pronto, tiene  
que ensayar me el papel de



su Tragedia, y---

Enri- Pues bien, se le dirá que  
no estais en casa.

Shak- Ah, alcagüetilla infernal! (ap

Caro- No, no, á eso no me atrevo; es  
tan desconfiado, tan celoso...  
y esa carroza á mi puerta,  
esos lacayos, esa librea, ese  
fausto que acompaña spñe  
á Wilson... podia excitar  
sus sospechas.

Enri- Que disparate!... Nuestro  
Poeta no sabrá nada. Y,  
ademas; no sois dueño de  
vuestras acciones? Y si lo  
sois: ¿Que? ¿Que temeis  
de el?

Caro- Sus celos, su furor---



Enri- Hay un medio para que no  
pueda saberlo, y es el sigui-  
ente. Voy a avisar a Lord  
Wilson la ora de la cita.

Sas once: buena ora. Se  
advierdo que venga solo, em-  
bozado en una capa.... doy  
la consigna al criado, la  
Familia esta fuera, se da  
a conocer por una señal,  
o por una palabra qualq<sup>va</sup>....  
¿Que palabra le daremos?  
a ver.

Caro- Que locura! vaya, dexame  
estudiar Ricardo-Tercero.

Enri- Esa; Ricardo-Tercero: Bue-  
na señal. Viene, llama,  
le preguntan, responde



Ricardo Tercero, y se le abre  
la puerta.

Shak. Yo vendré a la cita. <sup>ap<sup>te</sup></sup>  
¡Que tiemble mi rival!

Caro. Pero; que proyecto es ese?  
Que estas diciendo?

Enri. Digo que soy en vuestra  
alma, que voy a triunfar  
de un resto de debilidad,  
que os casareis con un lord  
y que hare vuestra dicha,  
a pesar de vos misma. Voy  
corriendo a avisar a Wilson,  
y a prepararlo todo para  
vuestra entre vista. Vase,

Scena 5.<sup>a</sup>

Carolina - Shakespeare  
siempre oculto



Caro- Oye, Enriqueta... Ya se mar-  
cho. Por otra parte, no veo  
que haya peligro ninguno  
en esta entrevista: que; no  
tengo yo bastante caracter  
para... Aprovechemos  
este rato para estudiar...  
;O mi Mustré amigo!; ojala  
sea yo digna interprete de  
tus sublimes pensamientos!

Se levanta a buscar su  
papel que está en una mesa  
distante; entre tanto Shak  
espear sale del Gavinete  
y va a la puerta del fondo.

#

Scena 6ª

Shakespeare-entrando- Carotina



15

Shak- Perdonad, (después de haber  
hecho ruido  
querida la-) á la puerta,  
velina, si entro sin ceremo-  
nia en vuestra casa.

Laro-; Ah!; sois vos Shakespeare?  
;Cuanto me alegro!

Sha- Os alegráis de verme... (con ironía  
Lo crev... (Disimularé mi lap<sup>te</sup>  
rabia, no se me escape mi  
vival.-) Con que tanto me  
estimáis!...

Laro- Cuanto merecis. Nadie,  
tanto como yo, se interesa  
por vos, por vuestra gloria....  
A proposito; seguis ~~siempre~~  
trabajando en vuestro otelo?  
;que hermoso caracter!; y  
que celoso! Donde estais



ahora?

Shak- Estoy... estoy... en el acto Li.<sup>o</sup>

Caro- En el acto Li.<sup>o</sup> <sup>1</sup> sino me equivoco, me parece que es cuando el amante se enfurece contra el delmira, amenaza herir a su rival, y...

En fin, aquella hermosa Scena sobre los celos, de que tanto me habeis hablado.

Shak- Pues bien, en ella trabajo todos los dias. Pero, p.<sup>r</sup> Dios, dexaos ya de mi Tragedia....

Caro- Me parece que os veo ~~comovido~~ conmovido... vuestros ojos se han animado,... vuestros labios estan tremulos...

Shak- No... os equivocais... turbado



No tengo nada; jamas he  
sido tan dichoso.

Caro- No, no; vos teneis alguna  
pena.

Shak- Al contrario, estoy conten-  
tísimo. He hecho un descu-  
brimiento, que es para mi  
de la mayor importancia.

Caro- Me alegro mucho.

Shak- ¡Ah! ; Decis que os alegráis!

Caro- ;Y por que no? Si es alguna  
cosa que puede contribuir a  
vuestra felicidad, debo ale-  
grarme. ;Y que descubrim.<sup>to</sup>  
ha sido?

Shak- Ha sido... (busquemos la  
alguna salida).- Querida  
Carolina, os lo dire sin andar



con ~~los~~ misterios. He encontrado  
hoy una joven que se destina  
al Teatro.

Caro-; Una joven?

Shak-; Hermosa como un angel<sup>!</sup>  
con una expresion en la fiso-  
nomia, una ~~movi~~lidad en  
las facciones....

Caro-; Y que tal? ¿Promete?

Shak-; Oh!; extraordinariamente!  
; Tiene un talento maravilloso!  
su diction es pura, su voz grave,  
su aire noble, imponente, ma-  
gestuoso....

Caro- Os doy la enhorabuena.

Shak- (Ya vabia) *(aparte,*

Caro-; Y en que riberas estranas  
habeis encontrado ese Fenix?



Shak- Todavía no es un Fenix;  
pero con el tiempo puede  
serlo. Personas muy prin-  
cipales se interesan por ella.

Caro- Buena recomendacion p<sup>a</sup>  
el Publico!

Shak- Y me he visto obligado a  
darla algunos papeles....

Caro- Los que yo represento, tal  
vez? Ya se ve: con tan altos  
empeños, no habreis podido  
prescindir....

Shak- Hay casos en que las su-  
plicas son mandatos; y ha-  
sido tal mi compromiso....

Caro- Si, si; habeis hecho perfec-  
tamente... Al numero de  
papeles que vais a darle,



71  
podeis añadir el de Ricardo  
Tercero.

Shak- Vaya! os burlais sin duda---

Ya empiezo la envidia---

Caro- Me hacéis muy poco favor---

No la he conocido, ni espero  
conocerla jamás

Shak- (Actriz, y sin envidia! cap

Caro- Que decís?

Shak- Digo que conozco demasiado  
mis intereses para permitir  
que se os quite un solo papel---

A lo menos en mis Tragedias,  
que a vuestro talento solo  
deben toda su aceptación.

Caro- Shakespare-- vos afectais  
mas modestia de la que  
teneis... Bien sabéis que



nosotros podemos dar realce  
 á una obra Dramatica; pero  
 no asegurar su éxito.

Shak- Si; conozco que---

Caro-; Y habeis prometido dar  
 papeles á esa nueva actriz?

Shak- Le dare, si acaso, aquellos  
 papeles cuyo caracter no com-  
 biene á vuestra fisonomia.

Por exemplo: Vos no desem-  
 penaríais bien aquellos q<sup>e</sup>  
 exigen disimulo. Ese vostro  
 lleno de candor, no podría  
 facilmente ocultar, bajo  
 una turbacion aparente,  
 la perfidia y la mentira.

Caro- Puede ser que---

Shak- Quiero suponerlos en la



situacion de una Princesa  
que trata de enganar a su  
amante. ;Podriais vos, acaso,  
en el momento mismo que  
vuestra alma inconstante  
medita la mas horrorosa  
maldad, jurarle que le  
amabais, y que respirabais  
solo por él? -- Leros de afectar  
la tranquilidad conveniente,  
bajariais la cabeza, vuestros  
ojos se llenarian de lagrimas---

Caro. Si; -- pero, -- yo os prometo -- Turb  
Shak. No; vuestra boca pronun-  
ciaria apenas valbuciendo  
algunas palabras y esa  
misma turbacion, mas  
elocuente aun imprimiria



en el alma del desgraciado  
Principe, la combiccion de  
vuestro crimen.

Caro: Disimulemos. *(aparte,*

Me llenaria de verguenza  
si él llegase a saber...

Shak: No se si podre contenerme. *(ap*

Caro: A la verdad que no concibo  
lo que quereis decir. Bien  
sabeis que cada actor esta  
obligado a tomar las ma-  
neras y el lenguaje del  
personaje que representa.

Pues bien; pobre del actor  
destinado a hacer solam<sup>te</sup>  
papeles odiosos, si por lo  
mismo que los desempeña  
con perfeccion, se ha de



decir que tiene covaron mal-  
bado.

Shak. No quiero decir eso.... Pero  
à lo menos sostengo que es  
preciso que el arte y la cos-  
tumbre hayan dado à sus  
facciones la posibilidad  
de pintar facilmente el en-  
gaño. Vos no habeis adqui-  
rido aun esa costumbre: disi-  
mularis mal; no sabeis  
engañar... la verdad se  
descubre à cada instante en  
vuestras acciones, y en vtras  
miradas.

Caro. Me parece que os equi- <sup>con desem</sup>  
bocais; yo disimulo tan <sup>bottusa</sup>  
bien como qualquiera otra.



20

Shak- Segun el tono con que me picado,  
lo decis, empiezo a creerlo.

Caro- Dejemos esta combersacion. —  
Creo que vuestra venida no  
ha sido con el objeto de ver-  
me solamente.?

Shak- No; he venido tambien  
con el designio de que die-  
seis un repaso a ese nuevo  
papel.

Caro-; Que hermoso es!; que  
elocuencia!; que energia  
en las descripciones!; que  
verdad en el Dialogo! Cada  
nueva produccion, añade  
nuevos titulos a vuestra  
gloria.

Shak- Y que me importa la



gloria? Puede contribuir,  
acaso, a mi felicidad, cuando  
al contrario, es ella quien  
me roba toda esperanza?  
; Como puedo ignorar las  
preocupaciones que existen  
acerca de los autores? Todo  
el mundo los tiene por disi-  
pados, malas cabezas----

Caro- Esa opinion no es del todo  
infundada; hay mil exem-  
plos que la justifican; cuan-  
tos hombres celebres no  
conocemos que han sido  
viciosos, abandonados-----

Shak- Si; esos grandes literatos  
de sociedad, que celosos de  
un incienso mendigado,



estudian por la mañana lo q.  
han de decir por la noche, y  
preparan las sentencias, los  
conceptos, los chistes, con que  
admiran a la multitud ig-  
norante. Yo compadecio a  
sus Familias, y aun a ellos  
mismos los disculparia, si-  
no se empeñaran en morder  
con miserables libelos e im-  
potentes epigramas el talento  
que no pudieron adquirir  
Caro-; Oh! Ya se yo que no es ese  
vuestro modo de pensar.  
Shak-; Ah! Que se seque mi  
mano en el momento que  
se atreva a afligir con un  
escrito injurioso el corazon



de un hombre de bien!... solo  
al entusiasmo por las artes,  
a la sensibilidad de mi cora-  
zon, solo al amor, tal vez,  
debo mis primeras obras.  
Esposo de una muger adlo-  
rada, yo hubiera obtenido  
nuevos aplausos ~~pero~~ con el  
único deseo de hacer su dicha.

Apenas entrado en tan  
difícil carrera, todavia son  
timidos mis pasos; pero en-  
tonces redoblando mis  
esfuerzos, yo hubiera vencido  
a mis rivales. Acaso un dia  
con atrevida pluma, hubiera  
osado arrancar a la his-  
toria sus famosos heroes



y hacerlos recibir á los ojos  
de mis conciudadanos, para  
aterrar en los siglos venideros  
á los ambiciosos y á los mal-  
vados. Si el Triunfo hubiera  
coronado mi esperanza, si la  
gloria hubiera sido el precio de  
mis penosos trabajos, harto  
hubiera ennoblecido mi fami-  
lia dexandole, sino riquezas,  
derechos á la gratitud nacio-  
nal, y la herencia de un nom-  
bre adorado de la posteridad.

Caro: ¡Oh! Dichosa mil veces la  
que llebe el hermoso nombre  
de Shakespeare!

Shak- Yo no debo pensar en ilusio-  
nes. ¡Ah! Este corazón dema-



siado ardiente!...

Caro- Vos padecis, Shakespare!

Shak- No, no nada, nada...; Quien  
es el dichoso en este mundo?

Perdonad, querida carolina,  
no hagais caso de mis extra-  
vancias: mi cabeza ocupa-  
da siempre en mis obras...

Ademas, ya sabeis que un  
Poeta... Mejor seria que diere  
mos un repaso {toma el papel  
y se sienta,

Caro- Como gusteis- Ya empiezo.

„ En este suelo, do el orgullo impera,

„ En estos melancolicos Palacios,

„ Mortal tristera el corazon me oprime,

„ Yo condenada a reprimir mi llanto,

„ apenas oso a la callada noche

„ testigo hacer de mi dolor amargo."



Shak-; Que voz! *(aparte)*

Caro-; Pero tu, cuías inclitas virtudes *(continuando)*

„añaden á tu gloria nuevos lauros,  
 „del puñal asesino evita el golpe  
 „en estrana region. Del vil Ricardo  
 „el corazon faltar, que bajo el velo  
 „de candida virtud se oculta acaso,  
 „es como el mar, cuia espantosa calma  
 „bramadora tormenta está anunciando.  
 „Asi el cruel, á herirte se prepara,  
 „y entre nubes de paz esconde el rayo.  
 „Huye, mi dulce amigo, en otro clima  
 „destino mas feliz podra alagarnos.  
 „No temas, no, q.<sup>o</sup> el esplendor del trono  
 „mi corazon seduzca... yo te amo.

Shak-; Malo!; alevoso!; Detestable!

Caro-; Que!; No estais contento?

Shak-; Ahí no hay calor, no hay



sentimiento, no hay alma.

Cuando el corazon esta pene-  
trado de un verdadero amor,  
no es ese el modo de expresarlo.

Caro: Pues yo creia haber expresado. <sup>(intimi-  
tada)</sup>

Shak:; El amor! Bien se ve que no  
habeis sentido jamas los efectos  
de esa pasion terrible. La pa-  
labra Yo te amo no puede  
tener por si misma expresion  
ninguna. La sensibilidad,  
los ojos son los que han de pin-  
tarlo: Las facciones son las  
que deben darle toda su  
energia: Yo te amo, en la  
boca de un Sex verdaderam.<sup>te</sup>  
inflamado, debes ser enten-  
dido ~~de~~ todos los extrangeros,



de todos los pueblos, del salvaje <sup>24</sup>  
mas barbaro. La naturaleza  
no tubo nunca mas que un  
lenguaje; este pertenece todo  
al alma; y como el amor se  
nos manifiesta por el aire q<sup>e</sup>  
respiramos, por los sonidos  
que llegan a nuestro oido, por  
todos los objetos que hieren  
nuestros ojos; Yo te amo,  
quiere decir tambien: a ti solo  
te veo, a ti solo te oigo, por ti  
solo respiro, y muero a tus  
pies, sino parto contigo mi  
existencia.

Caro. Ah! Ya lo conoces: vos  
solo sabeis amar, vos solo  
sabeis decirlo.



Shak-; Gran Dios!; Puedo creerlo!....

continuemos... y perdonad  
a la vivera de mi genio....

Caro- Ya prosigo.

"Y vacilas aun? y mis consejos

"abrazar dudaras?; Ah, desgraciado!

"¡Tiembra seguirlos cuando tarde sea!

"De un corazon hipocrita, inhumano,

"todo es dado temer. Si de los celos

"el terrible Vracan llega a agitarlo,

"seguira cuidadoso tus miradas,

"observara con atencion tus pasos,

"y tu mañana moriras, si el Reyna

Que es eso? Parece q<sup>e</sup> aun

estais descontentos?

Shak- Si, estoy descontento; <sup>(sumergido en sus reflexiones,</sup>  
pero es de mi solo.

; Como he podido hacer un



cuadro tan miserable...<sup>2</sup> es

25

frio, sin calor; la expresion es  
de vil; no hay movimiento;  
no hay ideas; no hay fuerza!  
;Dios mio!; como he podido  
escribir asi sobre los celos!  
;Ah! en este momento; cu-  
anto mejor lo expresaria!---  
;oh celos!; fuego abrasador  
que me consume aqui----

Laro- Estas reflexiones sobre (ap-  
tos celos te hacen acordarse  
de su Oteló; y su imagina-  
cion exaltada----

Shak- Mi corazon se ha <sup>ap.te</sup> levantado  
contenido demasiado; <sup>dose de repente</sup>  
yo quiero descubrirselo todo  
a esa <sup>ayuntamiento de Madrid</sup> mujer perfida, y con-



fundirla en este instante.

Caro- Esta arreglando su scena [ap]

Shak- Pensasteis { a carolina, reco  
ocultarme, } viendo el teatro  
con furor,

vuestros proyectos, muger  
artificiosa y cruel; pero estas  
paredes indiscretas me lo  
han revelado. Si, ya se que  
me habeis engañado; tengo  
un rival, lo conozco; quereis  
darle ese corazon que me per-  
tenece, ese corazon perfido,  
que el debe pagarme a precio  
de toda su sangre.

Caro- ¡ Ah!; Que bien ba!... yo  
quisiera poder responder...

Shak- Y que podriais responder <sup>furioso,</sup>  
me? ¡ Negarais acaso que



me habeis vendido? En vano  
afectais la tranquilidad de  
la inocencia; yo leo la tur-  
bacion en vuestro pecho. Se-  
silencio estudiado aumenta  
mi indignacion... Ya no soy  
dueño de mi; se acabó la  
razon... y el amor... y la pie-  
dad. Yo corro a la venganza;  
busco a mi rival, lo acometo,  
lo embisto, lo mato; y tenido  
en su sangre me presento a  
tus ojos. Tu temblaras en-  
tonces; y tus desgraciadas  
victimas diran al Universo  
mi crimen, tus engaños, y  
tu infidelidad

Caro-; Perfectamente! Y satisfecho



Scena 7.<sup>a</sup>  
Dichos, Enriqueta

Enri-; ¿Que ruido! ¿Que gritos!...  
; ¿Que Tragedia estais repre-  
sentando?

Caro-; Ay Dios mio! has venido  
a interrumpirle en el paso  
mas interesante.

Shak-; Como!... ¿Que decis?

Caro- En aquella hermosa scena...

Shak-; Con que creis que esto es  
una scena?

Caro- Scena de energia y de fuego.

Enri- Imperadla otra (a Shakespere,  
vez para que yo la oiga.

Shak-; Imperarla otra vez!

Caro-; Tiene tal interes, tal mo-  
vimiento!



Shak- Ha creído que es raparte,  
una ficción... No quiero de-  
senñarla... Evitare al me-  
nos ponerme en ridículo. —

Lurri- Y es sobre los celos esa escena?

Caro- Pero; que expresión!; Que  
verdad en el diálogo!....

Shak- Si, he debido hacerlo con  
mucho verdad.

Caro- Con que arte la habeis con-  
ducido!; Que bien habeis  
confundido á la infiel!....

# Ella no os respondía, pero su  
obstinado silencio aumen-  
taba vuestro furor

Shak- Es preciso que haya sido  
muy interesante.

Caro- Y luego acometeis á vuestro



vival; cae á vuestros golpes;  
y teñido en su sangre os pre-  
sentais á los ojos de la perfida...  
Esta gradaccion es sublime.

Enri- Pero, es una scena de Tra-  
gedia?

Caro- ¡Oh! ; De una tragedia terrible!

Fui conoces el argumento...

El amante despues de matar  
al pretendido rival, concluye  
por ahogar á su querida.

Enri- Afortunadamente esas  
cosas no se ven mas que en  
el Teatro.

Shak- Que no me tragase la Tierra!

Caro- Me dareis el papel de la  
querida; no es verdad?  
Ella no es culpable, segun



creo.

28

Shak- No.

Caro- Hare' lo posible por desem-  
penarle bien.

Enri- Yo aconsejaria al Señor  
que fuese á escribir esa scena  
ahora mismo. ( Ya es tpo. lap  
que nos quedemos solas )

Caro- Tiene razon: no debeis perder  
esas ideas; y en el momento  
de la inspiracion es cuando  
deben escribirse.

Shak- Seguiré vuestro consejo lap.  
( Me ahoga la colera. )

Caro- Yd, amigo mio, no perdais  
tiempo... En cuanto la Trage-  
dia esté concluida, vendreis  
á leerme la me lo prometeis?



Shak- Si, si; el desentace os va a  
sorprender.

Caro- Si ya le sé: es una mujer  
inocente, víctima de los celos  
del mas furioso de los hombres.

Shak- No no, mil veces no! -- furioso,  
La mujer es la culpable, no lo  
dudeis -- estoy seguro de ello....  
y -- yo -- yo pierdo la cabera.  
A Dios, Carolina! --

Caro- No os olbideis de vuestra  
Scena.

Shak- Voy a escribirla con sangre. furioso  
vase

### Scena 8.<sup>a</sup>

Enriqueta, Carolina.

Enri- Ya era tiempo de que se  
fuera.



Caro.- Se va todo conmovido, lleno  
de ideas sublimes....

Enri.- Señora: Lord Wilson me ha  
ablado, está loco de alegría.

Caro.- ¡Que entusiasmo! ¿sin oírta,  
¡Que amor al arte!...

Enri.- Vendrá a la cita a las once  
en punto... No me oíe... Señora,  
os ablo de Lord Wilson.

Caro.- ¡Ah! si, Lord Wilson; ya.

Enri.- Está deseando deciros que  
os adora.

Caro.- ¿Que me adora? ¡Ah! Ya te  
he oído hablar del amor,  
Enriqueta, ¡que vivera!...  
¡que fuego!

Enri.- Lo creo: es joven, amable,  
y con cualidades tan...



Caro-; Ah! Si tu le hubieras oído  
decir Yo te amo, con una  
expresion que te ha hecho nu-  
evo á mis ojos.

Enri- No es extraño... es una pa-  
labra tan bonita!

Caro- Pero es preciso oirla en su  
boca.

Enri- Cada uno la dice á su mo-  
do; pero todo el mundo la  
dice bien.

Caro-; Ah! su voz está todavía  
gravada en mi corazón y  
en mi memoria; Que injusta  
he sido con él!

Enri- Todo se puede enmendar...  
pronto veris al amable  
Wilson; es un joven noble,



generoso, honrrado... que poco  
se parece a los demas Grandes!  
Caro- Si; debo hacerle justicia  
Enri- Estaba temiendo no nos  
sedujese nuestro Poeta: esos  
hombres tienen unas frases,  
unas palabrotas, a q.<sup>a</sup> algunas  
veces no puede resistirse.

Caro- Es verdad! *(suspirando)*

Enri- Pero, ya se va acercando  
la hora de la cita. Se llega ala Ventana  
¡Calla! Veo un hombre debajo  
de la ventana, emborazado en  
una capa:---; Como se pasea!  
Que inquieto parece q.<sup>a</sup> está!

Caro- ¡Ay Dios mio! ¿Sera Wilson?

Enri- No puede ser otro; Como se  
conoce lo que os ama! *Fattari*



mas de veynte minutos para  
las once, y ya está aqui.

Caro- Bien se todo lo que debo a  
mi amor, a mis ofertas gene-  
rosas... pero yo no debo reci-  
birle... no, no le recibo.

Enri- Que timidez es esa? Estais  
temblando... y ¿Que hemos  
de hacer?

Caro- Voy a escribirle (escribe

Enri- Que capricho! Ah! Ya  
lo adivino... teme ser devil.

¿Vais a escribirle q. le amais?

Caro- Le escribire lo que me parezca.

Ya está- El sobre a Milord  
Wilson

Enri- Han llamado {corriendo  
a la ventana,  
a la puerta



Caro- El es, sin duda.

Enri- Si, Señora, el mismo. Oigamos... Bueno!... el criado le pregunta... él responde Ricardo Fercero. Eso es... ya le abren; pronto le tendremos aquí.

Caro- Me voy á mi cuarto. Tu le daras esta carta, y le haras que se vaya; pero con politica...

Enri- Ya estoy.

Caro- Y en cuanto marche <sup>Toma las luces</sup> entra á avisarme — <sup>y se va</sup>

Scena 9<sup>a</sup>

(oscuro)

Enriqueta sola.

Enri- ¡Ph! Señora, que me dexais á obscuras!... Pobre mujer!... ha perdido la cabera. Sin



embargo, creo que no ha echo  
mal en huir el peligro... Estos  
hombres cuando estan mano  
a mano son tan exigentes,  
tan temerarios, que solo hu-  
yendo se puede triunfar de  
ellos. Oigo ruido; ya sube  
la escalera... ire a buscar tu...  
ya esta aqui.

# Scena 5a.  
Shakespeare, Curriq<sup>ta</sup>

¡Ah, Mitord! viendote al encu-  
entro,  
esto es lo que se llama ser  
exacto en las citas. Acercaos.  
Ante todas cosas debo decir  
que mi Sr<sup>a</sup> se niega a veros.

Shak- ¡Que dicha! (ap.



Enri- Esto no os agradará, ya lo conozco; pero no os de cuidado. Antes de marchar recibid esta carta en q.<sup>a</sup> vereis la prueba cierta de su amor.

Shak- ¡Gran Dios!

Enri- Además, toda la noche ha estado fastidiando. Säkesspeare vuestro rival. Es el hombre mas melancólico del mundo. Si llegase en este instante sería para nosotros el espectro de Hamlet.

Shak- Yo no puedo contenerme. ~~Yurioso~~  
Pues bien, he aquí un espectro, un espectro vengador!... Mi-  
name... me conoces?... me  
conoces?...



Enri- Oh Dios!...!s Shakespeare!  
Donde me esconderé...

Da un grito, quiere huir,  
y cae sobre una silla...

Shak- En los infiernos, furioso,  
Demonio de intrigas! Yo te  
consagro a las Furias, a ti  
y a tu culpable Señora... ¡ojala  
que entrambas...

## Scena 5<sup>a</sup> Claro  
Dichos y Carolina. Tur.

Caro- Que ruido es este?... sale con luces  
Milord, yo creia...; Que veo!  
Sois vos, mi querido con serenidad,  
Guillermo?

Shak- Es un amante desesperado,  
que viene a castigar dos mons-



truos de perfidia....

33

Caro- ¿Como habeis podido entrar?

¿Que ingeniosos son los celos!

Shak- ¿Celos, yo?... no los tengo... las  
sospechas son las que engen-  
dran los celos....

Caro- ¿Y vos no teneis sospechas?

Shak- Ninguna... se que amais  
al Lord... esta carta....

Caro- Tiene mi carta! - (ap. con alegria,  
contiene los secretos de mi  
corazon.

Shak- ¿Y se atreve a confesarlo!

Caro- ¿Y que! ¿No la heis?

Shak- Esa frialdad aumenta mi  
colera... Aqui quiero esperar  
a ese rival dichoso; yo te  
juro que no gozaré de su



triunfo. Y abre la carta,  
Caro - Shakespeare, leed y con calma,  
Shak- Si, perfida, voy a leerla.  
Cuanto mas evidente sea  
vuestra infidelidad, menos  
esperanza tengo de olvidarla.  
Del exceso de mi desgracia  
es de lo unico que espero el  
alivio de mis penas. - Lee,  
„ El Himeneo que me ofreceis,  
„ Milord, debe bisonjear mi  
„ amor propio; tengo el mayor  
„ placer en manifestaros mi  
„ reconocimiento; esto es lo  
„ unico con que puedo pagaros,  
„ pues mi corazon y mi mano  
„ pertenecen solo a Shakespeare”

{echandose a los  
pies de carolina}

Ayuntamiento de Madrid



¡Ah, carolina, carolina!

Podras perdonar al hombre  
injusto y culpable....

Caro-; Podéis habermé ofendido  
probandome tanto amor? golpes

Enri- Ya está ahí el otro. Pues  
ha llegado á tiempo!

Shak- Enriqueta; no oyes?... res-  
ponde.

Enri- Es... que... ya... Turbada,

Quien es? con voz tremula,

Caro- Es Wilson!

Enri- Ricardo- Tercero.

Shak- Ricardo- Tercero casomandose,  
con rivera,

ha llegado muy tarde;

Guillermo- él- conquistador,

se ha apoderado ya de la

Portalera- cierra de golpe,



Enrri-; Ah Señor! Ahora me com-  
benro de vuestro talento. Una  
muger rendida, una criada  
engañada, un rival despedido!  
;y todo esto en un momento!  
;Es cosa admirable!- Ahora  
no temo confesar que aung.  
muger y criada, tengo menos  
travesura q! un hombre de  
Talento.

Shak- Es completa mi felicidad.  
Poeta, amante y esposo de  
una muger adorada, i que  
me queda ya que desear?

Caro- Amigos Ilustrados, y aplausos.

1200078517